

AREA

Revista
HISPANOAMERICANA
de Poesía

Número 16 | Año XVI | Segunda época | 2022 | Santiago de Chile | ISSN 0717-3504



El pájaro de fuego: *15 poetas italianas*

Poetas en Español

{ Argentina, Chile, Colombia, Cuba,
Ecuador, España, México, Perú }

TRADUCCIONES

{ Árabe, Azerí, Checo, Chino, Inglés,
Italiano, Portugués, Rumano }

AEREA

REVISTA HISPANOAMERICANA DE POESÍA

Número 16 • Año XVI • Segunda época • 2022 • Santiago de Chile • ISSN 0717-3504

www.rileditores.com/aerea

EQUIPO

Dirección

Daniel Calabrese • Eleonora Finkelstein

Consejo de Colaboración para Estados Unidos, Canadá e Inglaterra

Con sede en University of Georgia, Romance Languages, Gilbert Hall, Athens, GA 30602 – US
Coordinador: Luis Correa-Díaz (correa@uga.edu)

Diana Cullerell-Teixidor (University of Liverpool, UK) • Eduardo Espina (Texas A&M University) • Miguel Gomes (University of Connecticut, Storrs) • Cristián Gómez Olivares (Case Western Reserve University) • Consuelo Hernández (American University) • Angélica Huizar (Old Dominion University) • Francisco Leal (Colorado State University) • Eduardo Ledesma (University of Illinois at Urbana-Champaign) • Ernesto Livon-Grosman (Boston College) • Maria Mencia (Kingston University, UK) • Călin-Andrei Mihăilescu (The University of Western Ontario, London, Canadá) • Fernando Operé (University of Virginia) • Marcelo Pellegrini (University of Wisconsin-Madison) • Thea Pitman (University of Leeds, UK) • Oscar Sarmiento (State University of New York-Potsdam) • Marcelo Rioseco (University of Oklahoma) • Christopher Travis (Elmhurst College) • Scott Weintraub (University of New Hampshire) • Miguel Ángel Zapata (Hofstra University)

Consejo de Colaboración Internacional

Jorge Boccanera (Argentina) • Prisca Agustoni (Brasil) • Tsvetanka Elénkova (Bulgaria) • Felipe García Quintero (Colombia) • Víctor Rodríguez Núñez (Cuba) • Andrés Morales, Pedro Lastra, Armando Roa (Chile) • Antoni Clapés, Luis García Montero, Raquel Lanseros (España) • Jean Portante (Francia) • Rolando Kattán (Honduras) • Marisa Martínez Pérsico (Italia) • Margarito Cuéllar (México) • Marta Eloy Cichocka (Polonia) • Ángela García, Lasse Söderberg (Suecia)

Comité Editorial RIL editores

Fabiola Aldana • Daniel Calabrese • Eleonora Finkelstein • Ernesto Guajardo • Alfonso Mallo • Francisco Najarro

Producción editorial RIL editores

Celeste Goldin (coordinación) • Matías González (diseño) • Marialmi Rodríguez (comunicaciones) • Camila Corveleyn (gestión de catálogo)

RIL editores Chile: Los Leones 2258, Providencia, 7511055, Santiago de Chile, ril@rileditores.com, teléfono (56 2) 2 22 38 100

RIL editores España: europa@rileditores.com

Publicación impresa indizada en LATINDEX y MLA - Modern Language Association

Con el auspicio de



Department of Romance Languages

Franklin College of Arts and Sciences

UNIVERSITY OF GEORGIA

SISTEMA FRONTAL

2



LEYLA ALIYEVA*



«NO CREO» y otros poemas



Centro Estatal de Traducción de Azerbaiyán



* Leyla Aliyeva es una poeta azerbaiyana nacida en Moscú, Rusia, en 1984. Estudió en Suiza y Gran Bretaña, luego en la Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú. En 2016 se publicaron sus libros de poesía *Hoja*, en Bielorrusia, y *El mundo está derritiéndose como un sueño*, en Azerbaiyán. Fue nombrada Embajadora de buena voluntad de la ONU en 2015 y es la directora de la Organización de Jóvenes de Azerbaiyán en Rusia. Además, es fundadora y editora responsable de la revista *Bakú*. Leyla Aliyeva es vicepresidenta de la Fundación de Heydar Aliyev y dirige la representación rusa de dicha fundación. También es la coordinadora a cargo de fomentar el diálogo intercultural del Foro de Jóvenes de la Organización de Conferencia Islámica.

Türk edə bilmərəm heç zaman səni

Zaman hara axdı sürətlə belə?
 Qapının ağzını qış aldı yenə.
 Yenə yay ruhumu soyuğa verdim,
 Tutuldum darıxmaq xəstəliyinə.
 Gün doğur, bağçada qızılgül açmır,
 Xəzərin qumları parlamır gündə...
 Yandırar köksünü həsrət yangısı,
 Kim ki, sonsuzacan yalqızdı yenə.
 Nədən yenə dondun, mənim ürəyim?
 Bu donuq buzunu kim əridəcək?
 Heç cürə qızınmaq istəmirsən sən,
 Sənin adətindi qışda qəm yemək.
 Zaman hara axdı, görəsən, belə?
 Mən – «Dayan!»– söylədim, o dayanmadı.
 Yola toran çökdü saat altıda
 Əlimsə Günəşə uzana qaldı.
 Yetişə bilsəydi əgər əllərim,
 Ovcumun içində gizlərdim onu.
 Elə sıxardım ki, salıb qəlbimə,
 Bir daha gəlməzdə gündüzün sonu.
 Ancaq göz yaşını görür gecələr...
 Bağışla, ürəyim, məni bağışla.
 Bir daha xətrinə dəymərəm sənin,
 Qaçə bilmərəm mən səndən heç yana.

İnanmıram

Yenə yara vuruldu
 Ruhum soluxdu gültək.
 Qırıq misralarımın
 İçindən düşdü ürək...
 Ürəyim qaya kimi

Nunca podré dejarte

¿Hacia dónde huyó el tiempo tan velozmente?
De nuevo el invierno abre sus puertas.
Nuevamente mi temperamento estival se volvió frío,
Estoy atrapada en esta enfermedad lúgubre.

Sale el sol, pero las rosas no florecen en el jardín,
Las arenas del Caspio no brillan.
Le dolerá a su alma este anhelo,
De los desolados, hasta la eternidad.

¿Por qué te has entumecido, mi corazón?
¿Quién va a derretir tu hielo?
No quieres calentarte,
Es tu costumbre entristecerte en el invierno.

¿Hacia dónde huyó el tiempo tan velozmente?
Dije: –¡Detente!– pero él no se detuvo.
Cayó el crepúsculo sobre el camino a las seis en punto,
Y quedé tan sola como el sol.

Si llegaran mis manos al sol,
Lo atraparía dentro de mi palma
Y lo apretaría tanto para dejarlo entrar a mi alma
y que nunca llegue el fin del día.

Las noches ven solamente las lágrimas...
Perdóname, corazón mío, perdóname.
Una vez más, no te merezco,
No puedo escaparme de ti.

No creo

De nuevo me ha hecho daño.
Mi espíritu está marchito.
Mi corazón lastimado
Se ha hundido entre mis versos rotos...

Çırpıldı uçumlara.
 Sən ruhuma rəhm elə,
 İlahi, qaçım hara?
 Aylardan, ya günlərdən
 Güclü olurmu heç an?
 Olur... çünki geriyə
 Dönmür nə an, nə zaman.
 Bu nə gülüş səsidir?
 Bu təbəssüm nə gizlətər?
 Mənim bu ruhum tək
 De, varmı incəliklər?
 Çırpınır yazıq ruhum
 Qəfəsində quş kimi.
 Çırpınır dənizlərdə
 Batmış əzizim kimi.
 Boğulur... yox iradəm
 Ruhumu çıxarmağa.
 İstəyirəm, amma, yox,
 Güc yoxdu ağlamağa.
 Əllərim gücsüzləşib
 Ağrım gözümdə donub...
 Pozuldu bu hekayə
 Yazmaq çətindi onu.
 Pozuldu bu hekayə,
 «Yox» deyib qışqırsam da.
 Səsim təpərdən düşüb
 Ağzım zəhər dadsa da.
 Nə dəyişdi qəfildən?
 Qışmış demə, qar yağır...
 Sən demə, şaxta imiş
 Nə biləydim mən-fağır?
 Yarpaqlar da tökülür...
 Toran basır gündüzü.
 Niyə inanmıram bəs?
 Niyə?.. Bilmirəm, özüm.

Mi corazón, como las rocas,
 Se hunde en los acantilados.
 Ten piedad de mi espíritu,
 Dios mío, ¿hacia dónde huyo?

Meses o días,
 ¿alguna vez será fuerte?
 Así será.
 El tiempo no vuelve atrás.

¿Este es el sonido de tu risa?
 ¿qué esconde tu sonrisa?
 Dime, ¿existe algo más sutil
 Que mi espíritu?

Mi pobre espíritu late
 Como un pájaro en su jaula.
 Susurrando en los mares
 Como un querido amigo.

Se ahoga... no tengo voluntad
 Para llamar a mi espíritu.
 Quiero, pero no puedo,
 No tengo fuerza para llorar.

Mis manos se debilitan
 El dolor se congela en mis ojos.
 Este cuento se desvanece lentamente.
 Es difícil escribirlo.

Esta historia se ha roto,
 A pesar de que insista en que «No».
 Mi voz se debilita,
 Hay una sensación de veneno en mi boca.

¿qué cambió de repente?
 Es invierno, está nevando...
 La escarcha afuera,
 ¿cómo lo podría saber?

Las hojas se caen...
 El crepúsculo está cubriendo al día.
 ¿Por qué no me crees?
 ¿por qué? No lo sé.

Gedim bir az ağlayım

Gedim bir az ağlayım,
 Elə-belə... astaca.
 Ürəyimi gizlədim yastığımın altında.
 Pəncərəni açaraq
 Kövrəlmiş ürəyimi
 Bəlkə həyatə atım?!
 Həyatın ağuşuna?!
 Yox, yaxşısı budur ki,
 Gedim bir az ağlayım,
 Elə-belə... astaca.
 Kimsə duyuq düşməsin
 Kədərimdən, qəmimdən,
 Durub yol alım bağa
 Astaca ağlamağa...
 Götürüm ürəyimi
 Atım çəşən ümməna –
 Dalğaların qoynuna.
 Heç dinə də bilməsin -
 «Niyə sığmır sinəmə?»
 Gah tufan, gah da rüzgar
 Apardıqca uzağa...
 Yox! Yaxşısı budur ki,
 Qoy dirrikdə basdırım,
 Dirilib çiçək olsun.
 Ya da ki, bala tutum,
 Acısın unutturum.
 Özümü aldatsam da,
 Qoy ruhu ovundurum,
 Acısın unutturum.
 Ya dostları çağırım

Axşam vaxtı mən şama -
 Şərab içək doyunca.
 Könlümü də versinlər,
 Büllur qabda ortaya,
 Dostlar ondan dadsınlar,
 Dadıb, gəlsinlər cana.
 Budur, orda uşaqlar
 Atılırlar-düşürlər,
 Bəlkə topları yoxdu?
 Qoy verim ürəyimi
 Qovsunlar yorulunca...
 Yox!
 Artıq kədərlənmək yox!
 Ürəyin dediyilə
 Oturmaq yox, durmaq yox!
 Atım onu bazarda,
 Ya da sizə verəcəm,
 Elə-belə, bədava.
 Gecənin sükutunda Ürəyimlə tənhayam.
 Yağış yağır, islanır
 Çətir tutmuram ona
 Qoy incisin...
 Nə qədər
 Oyun açıb başıma...
 Hərdən üsyana qalxıb
 Həm Günəşə, həm Aya
 Hayqırıram: «Götürün,
 Verdim onu Allaha!»
 Amma qərar vermədim,
 Neyçin qərar vermədim,
 Bu geniş ürəyimi
 Sənə bağışlamağa?!

Voy a llorar un poco

Voy a llorar un poco,
 Así como así, un poco...
 Escondo mi corazón debajo de la almohada.
 ¿o lo arrojo afuera?

No, mejor me voy a llorar.
¿tal vez lo llevo a nuestra casa de pueblo?
¿o lo tiro al mar para que se mezcle con las olas?
¿tal vez se lo doy al viento para que se lo lleve lejos de mí?
¿o lo entierro para que de él crezca una flor?
¿pero él no dice por qué me duele tanto?
Tal vez, los niños que juegan al fútbol necesiten una pelota.
¡Tómenlo, este es mi corazón!

Tal vez vengan los huéspedes para no perder tiempo.
Tomemos mucho vino, que lo degusten de mi alma,
Que lo coman estos misericordiosos huéspedes.
Mi corazón inquieto
¿qué espera de mí?

¡Estoy vendiendo mi alma en el mercado!
¡Tómalo, hombre, te lo regalo!
Por dentro hay muchas espinas, tormentas despiadadas...
¡Libérame de él!

No abro mi paraguas en días lluviosos,
Que se quede bajo la lluvia mi alma inquieta.
Tal vez, se calme un poco...
Que las aguas laven su dolor y su pena.

El silencio de la noche, tristeza llena de soledad.
Quedamos cara a cara con mi alma, hasta la madrugada.
Libérenme de él –le dije a la Luna, le dije al Sol.
No sé por qué no te lo entregué a ti.



EN ESTE NÚMERO

- ~ Juan Carlos Abril
 ~ Prisca Agustoni
 ~ Marialuz Albuja
 ~ Cristian Aliaga
 ~ Leyla Aliyeva
 ~ Antonella Anedda
 ~ Elena Annibali
 ~ Antonio Arroyo Silva
 ~ Donatella Bisutti
 ~ Elena Buixaderas
 ~ Tania Favela Bustillo
 ~ Patrizia Cavalli
 ~ Mauro Césari
 ~ Elena Clementelli
 ~ Emilio Coco
 ~ Diego Colomba
 ~ Ana Corvera
 ~ Eugenio Dávalos Pomareda
 ~ Laura Di Corcia
 ~ Stefania Di Leo
 ~ Radina Dimitrova
 ~ George Nina Elian
 ~ Eduardo Espina
 ~ Eleonora Finelstein
 ~ Biancamaria Frabotta
 ~ Nzami Ganjavi
 ~ Laura Garavaglia
 ~ Fina García Marruz
 ~ Oliverio Girondo
 ~ Guilherme Gontijo Flores
 ~ Johannes Goransson
 ~ Amadeo Gravino
 ~ Santiago Grijalva
 ~ Margherita Guidacci
 ~ Óscar Hahn
 ~ Katherine M. Hedeem
 ~ Vivian Lamarque
 ~ Carmen Linares
 ~ Dacia Maraini
 ~ Marisa Martínez Pérsico
 ~ Mario Meléndez
 ~ Alda Merini
 ~ Elsa Morante
 ~ Augusto Munaro
 ~ Luis Carlos Mussó
 ~ Hussein Nahaba
 ~ Antonio Nazzaro
 ~ Xavier Oquendo
 ~ Omar Ortiz Forero
 ~ Jeremy Paden
 ~ Lorenzo Peirano
 ~ Luis Manuel Pérez Boitel
 ~ Antonia Pozzi
 ~ An Qi
 ~ David Qi
 ~ Américo Reyes
 ~ Víctor Rodríguez Núñez
 ~ Giovana Rosadini
 ~ Amelia Rosselli
 ~ Ana María Sánchez Ambriz
 ~ Roger Santiviáñez
 ~ Miguel Santos
 ~ María Luisa Spaziani
 ~ Alfonsina Storni
 ~ Jaromír Typlt
 ~ Hernán Valdés
 ~ Luisa Villa Merino
 ~ Silvina Vuckovic
 ~ Alfredo Zaldívar

Área 16 cuenta con el auspicio de:



Department of Romance Languages

Franklin College of Arts and Sciences

UNIVERSITY OF GEORGIA

ISSN 0717-3504



9 770717 350163